

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 6:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś powiedział do Niego: Za przeproszeniem, mój panie, czym mam wybawić Izraela? Oto mój ród* jest najbiedniejszy** wśród Manassesytów,*** a ja jestem najmłodszy w domu mego ojca.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz Gedeon zapytał: Za przeproszeniem, mój panie, czym mam wybawić Izraela? Zauważ, że mój ród jest najbiedniejszy wśród Manassesytów, a ja jestem najmłodszy w domu mego ojca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>On</i> zaś powiedział do <i>niego</i> : Mój Panie, proszę, czym wybawię Izraela? Oto moja rodzina jest biedna w Manassesie, a ja <i>jestem</i> najmniejszy w domu swego ojca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on rzekł do niego: Proszę Panie mój, czymże wybawię Izraela? oto naród mój podły jest w Manase, a jam najmniejszy w domu ojca mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który odpowiadając rzekł: Proszę, mój Panie, w czym wybawię Izraela? oto dom mój napodlęszy jest w Manasse, a ja namniejszy w domu ojca mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wybacz, Panie mój! - odpowiedział Mu - jakże wybawię Izraela? Ród mój jest najbiedniejszy w pokoleniu Manassesie, a ja jestem ostatni w domu mego ojca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On zaś rzekł do niego: Za pozwoleniem, Panie mój! Czym wybawię Izraela? Oto mój ród jest najbiedniejszy wśród Manassesytów, ja sam zaś najmłodszy w domu mego ojca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział Mu: Wybacz, mój Panie! W jaki sposób wybawię Izraela? Mój ród jest najbiedniejszy w plemieniu Manassesie, a ja jestem najmłodszy w domu mojego ojca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedział Mu Gedeon: „Wybacz, JAHWE. Jakże ja mam ratować Izraela? Mój ród jest najmniejszy w plemieniu Manassesie, a ja najmniej znaczący w domu mego ojca”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł do niego Gedeon: - Wybacz, Panie. Jakże to mam ratować Izraela? Oto mój ród jest najmniejszy w szczepie Manassego, a ja najmniej znaczny w domu mego ojca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В Іссахрі з Девворою післав своїх піших до долини. Навіщо ти живеш посеред губ? Простягнув ноги свої? В поділах Рувима великі пошуки серця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Mu odpowiedział: Przepraszam, Panie! Czym mam wyratować Izraela? Przecież mój ród jest najsłabszy w pokoleniu Menasze, a ja najmniej znaczny w domu mojego ojca.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	On zaś powiedział do niego: ”Wybacz mi, JAHWE.

¹⁾ ród, שָׂרָף (‘elef), lub: oddział, tysiąc, zob. <x>70 5:8</x>.

²⁾ Lub: najsłabszy.

³⁾ Stopniowanie przym. <x>70 6:15</x>L.

⁴⁾ <x>20 3:11</x>; <x>300 1:6</x>

	dynamiczny	Świata	Czymże mam wybawić Izraela? Oto mój tysiąc jest najmniejszy w Manassesie, a ja jestem najmniejszy w domu mego ojca”.
--	------------	--------	--